



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

GRAMMATICA SICILIANA

Di "U Sicilianu

Forum Lingua siciliana 2003



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Indici:

Introduzioni

L'affabetu

Li vucali

Cunsunanti

ORTOGRAFIA

Consunanti duppi

Digrammi

Para cuntrastanti

Articuli

Pripusizzioni

Avverbi

Congiunzioni

L'apustrufu

Lu geniri

Aggittivi

Diminutivu, Maggiurativu, Piggjurativu

Cumparativu e Assolutu

Aggittivi pusissivi

Aggittivi Quantitativi

Aggittivi dimustrativi

Pronomi Dimustrativi

Pronomi Pirsunali

Aggittivi e pronomi pusissivi

Pronomi Relativi

VERBI

Ausiliari

Modu indicativu di li verbi Aviri i essiri

Modu Congiuntivu

Modu Cundiziunali

Modu imperativu

Infinitu

Participiu

Gerundiu



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Coniugazioni

Modu indicativu

Modu Congiuntivu

Modu Cundiziunali

Modu imperativu

Infinitu

Participiu

Gerundiu

Formi Ntirrugativi

Alterazzioni di lu Participiu

Formi riflissivi

Li misi di l'annu:

Li iorna/jorna di la simana:

Li staciuni di l'Annu

Nummari cardinali

Nummari Ordinali



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Lingua Siciliana

Secunnu Giorgiu Piccittu l'ortografia di la lingua Siciliana avissi a essiri ditirminata di la pronuzia di la lingua parrata. Chista fussi na bona regula, ma, comu nni ogni lingua, nni la lingua Siciliana ci sunnu dialetti, gerghi e nflissioni. Veni a diri spissu li paroli sunnu diffirenti di un paisi a n'avutru e la pronunzia varia assai di un puntu a n'avutru di l'isula

Anchi si assai genti chiamanu a lingua Siciliana dialettu, chistu è sbagghiatu. Lu Sicilianu è na lingua e comu tali avi li sô dialetti. L'unicu problema, ed è un problema granni, è ca nun avemu reguli scritti di la nostra lingua: na grammatica, na sintassi, un trattatu di ortografia, pi farinni assiriri chi lu Sicilianu è na lingua naziunali, o riggiunali, di la Sicilia.

Nuiavutri avissimu ad aviri reguli di grammatica e sintassi unni l'ortografia e la funetica avissiru a essiri parti intigranti di lu prucessu.

Avemu tentativi di grammatica e di ortografia ma nun avemu nu studiu cuncritu e appruffunutu di sti materi.

È na cosa strana ca li straneri ànnu dimustratu sempri ntiressi pi la nostra lingua, la nostra storia, la nostra littiratura, li nostri tradizioni. ecc., mentri nui Siciliani avemu sempri pigghiatu comu na cosa senza cuntutu chiddu chi avemu, finu a lu puntu ca la nostra lingua sta murennu, e cu idda mori puru lu nortu passatu, la nostra storia e li nostri tradizioni. Mi dispiaci diri chi tuttu chistu è semplicimenti virgugnusu. Nui Siciliani nni avissimu a virgugnari di trattari accusi a nuiatri stissi.

Appuntu pi chistu ora iu provu a scriviri un cursu brevi di lingua Siciliana, pi circari di fari chiddu chi pozzu pi aiutari la nostra lingua, pi daricci quarchi ghiornu di vita di cchiù, si è pussibili. Lu vogghiu fari pi ddi Siciliani chi dicinu chi ànnu bisognu d'aiutu pi nzignarisi a scriviri lu Sicilianu, e pi circari di sprunari a quarcunu, macari pulemicamenti, a scriviri na bona grammatica, na sintassi, un trattatu di ortografia.

Vogghiu pruvare di stabiliri certi reguli quantu riguarda la lingua Siciliana scritta, aiutannumi cu G. Piccittu, cu G. Pitrè e cu lu mê istintu di Sicilianu. La Sicilia è na nazioni cu la sô lingua, lu sô governu e li sô liggi, e mentri tanti avutri riggioni di l'Italia ànnu già fattu approvari lu dirittu di aviri avutu la sô lingua dichiarata lingua ufficiali di la propria riggioni, nui Siciliani semu ancora nta nu statu litargicu e apateticu, comu di solitu, versu la nostra matri patria e chiddu chi idda rappresenta.



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

L'Affabetu

L'affabetu Sicilianu avi vintunu littri:

A a, B b, C c, D d, E e, F f, G g, H h, I i, L l, M m, N n, O o, P p, Q q, R r, S s, T t, U u, V v, Z z.

Li Vucali

Li vucali nta la lingua Siciliana sunnu cinqu: **a, e, i, o, u** .

Sti vucali ànnu un sonu curtu o un sonu longu, a secunnu la pusizioni di unni si trovanu nni la parola. Esempi di vucali longa e vucali brevi. Li vucali accintati sunnu li vucali lunghi, li vucali senza accentu sunnu li vucali brevi:

vucali longa e vucali brevi

pàrma	palm	sapùni	soap
lèccu	echo	benìssimu	very well
finu	fine	minèra	mine
sònu	sound	popùlu	people
fùsu	spindle	rusàriu	rosary

Cunsunanti

La **b** àvi un sonu labiali

bàgnu	bath
bèddu	beautiful
biàncu	white

La **c** àvi un sonu gutturali di frunti a li vucali **a, o, u,:**

càni	dog
café	coffee
còcu	cook

La **c** àvi puru un sonu gutturali di frunti a li vucali **e** ed **i** si sti vucali sunnu priciduti di la **h**

chiàvi	key
chiàru	clair
chèccu	stutterer



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

La **c** àvi un sonu palatali (o soffici) quannu appressu àvi li vucali **e** ed **i**

iùri	flower
cìra	wax
ciùmi	river

Nni la lingua parrata assai voti la **c** àvi lu sonu di la **sc**:

sciùmi	river
sciaràri	to smell
sciùri	flower

La **d** àvi un sonu denta:

diàriu	diary
dinàri	money
dènti	teeth

La **f** si pronunzia comu nni li paroli:

fùmu	smoke
fàri	to do
finu	fine

La **g**, comu la **c**, àvi lu sonu gutturali quannu si trova prima di **a**, **o**, **u**:

gàttu	cat
gòdiri	to enjoy
gùla	throat

La **g** è puru gutturali o dura, cu la **e**, e cu la **i** si prima di la vucali c'è la **h**:

ghiàcciu	ice
ghèrciu	cross-eyed
ghiòmmaru	ball of tread

La **g** è palatali davanti la **e** e la **i**:

giùvini	young man
gèmitu	moan
giùgnu	June

Si la **g** è davanti la **n**, allora àvi un sonu nasali:



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

gnurànti	ignorant
gnissàri	to plaster
gnumìnia	ignominy

La **h** un àvi nuddu sonu, è usata doppu la **c** e la **g** pi fari lu sonu duru.

La **l** è liquida:

lìnu	linen
lùna	moon
làna	wool

La **m** è labiali:

maìstru	teacher
mìu	mine
mègghiu	better

La **n** è palatali:

nàsu	nose
nìdu	nest
nànu	dwarf

La **p** è labiali:

piàttu	plate
pònti	bridge
pùmu	apple

La **q** è sempri siguita di la **u**:

quàli	what, which, that, who, whom
quànnu	when
àcqua	water

La **r** è semiliquida:

ràma	tree-branch
ràggia	outrage
rìccu	rich

La **s** è sibilanti:

saìtta	arrow, thunderbolt
sìccu	thin, dry
sùli	sun

La **t** è semidentali:

tàli	such
tèmpu	time, weather
timùni	rudder



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

La **v** si pronunzia comu nta li paroli:

vìnu	wine
vuluntà	will
vòlu	flight

La **z** si pronunzia duci comu nta li paroli:

zòna	zone
zèlu	zeal
zèru	zero

e si pronunzia dura comu nta li paroli:

iu	uncle
zàzzara	long hair
zicca	tick

Ortografia

Un libru di reguli di ortografia di la lingua Siciliana nun esisti. A causa di la forti nfluenza di avutri lingui, la lingua Siciliana s'â truvatu nta lu prucessu di evoluzioni, forsi, cchiù di qualunqui avutra lingua

Doppu quasi un seculu di l'urtima mpusizioni linguistica, chi fu chidda Taliana, finalmenti avemu un tentativu di un trattatu seriu, ma assai curtu e incumpletu, pi stabiliri li reguli di l'ortografia di la lingua Siciliana

Stu tentativu fu fattu di Giorgiu Piccittu e lu pubblicò nni lu 1947. Comu iu dissi, è mpurtanti ma è troppu ristrittu

Stu cursu segui, pi quantu è pussibili li reguli di ortografia di G. Piccittu

Consunanti Duppi

Giniralmenti certi cunsunanti quasi sempri ànnu un sonu forti, spissu anchi si si trovanu a principiu di parola. Però si sti cunsunanti sonanu duppi nni la parrata nun si usanu duppi nni la lingua scritta.

Tali cunsunanti sunnu **b, c, d, g, m, n, r, e z**. Sti esempi chi vennu appressu sunnu sulu pi la prununzia. Chistu è sulu n'esempiu di lingua parrata.

bbàbbu	stupid
bbèddu	beautiful
bbrùttu	ugly
ddùppiu	double
ddòppu	after
dduttùri	doctor
ggigghiu	eye lash



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

ggia`	already
ggiàrnu	pale
ggiallùmi	yellowness
mmùrmuru	murmur
mmèrda	excrement
nnimìcu	enemy
nnòmu	name
rrizza	sea urchin
rròta	wheel
zzappùni	mattock
zzappagghiùni	gnat
zzìu	uncle
zzàzzara	long hair

Mentri:

ccà	here
cci	to you, to
them	
cchiù	more
ddòcu	there, next to
you ddà	there, next
to him	

si scrivinu pi comu si pronunzianu, cu la duppia cunsunanti.

La duppia cunsunanti si ncontra spissu nna lu Sicilianu scrittu, comu si vidi nni li paroli appressu:

bbecceddàriu	first grade book
abbannunàri	to abandon
famìghia	family
stràzziu	torment
allammicàtu	hungry, empty-stomach
sùnnu	they are
nummàru	number
libbru	book
libbiru	free
annurbàtu	blinded
mubbilia	furniture
raggiùni	reason

Digrammi

Pi digramma si soli diri l'unioni di dui littri chi si iuncinu pi fari un sonu sulu. Chisti chi ci sunnu appressu sunnu digrammi: **gn, ch, gh, dr, tr:**

gn	àvi un sonu nasali:	ògni, lignu	any, wood
ch	àvi un sonu gutturali:	chèccu, chiòvu	stutterer, nail
gh	àvi puru un sonu gutturali:	ghiàcciu, ghiòtta	ice, fish soup



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

dr	àvi lu sonu palatali:	dròga, dràgu	drug, dragon
tr	àvi puru lu sonu palatali:	trènu, trùccu	train, trick

Certi digrammi ànnu un sonu cacuminali, significa ca lu sonu veni fattu cu la lingua chi sbatti nta lu palatu. Certi tipi di sti digrammi sunnu:

dd	addumàri	to light
	ìddu	he, him
	dda`	over there
	acèddu	bird
dr	drittu	strait
	dràgu	dragon
	dròga	drug
ddr	comu na duppia dr: addrizzàri	to make strait
tr	trènu, trùncu	train, trunk
ttr	comu na duppia tr: attrìci	actress

Para Cuntrastanti

Certi paroli n Sicilianu cuncianu significatu agghiuncennu na cunsunanti chi ànnu n cumuni. Chistu significa ca si ànnu na certa cunsunanti ànnu un significatu e agghiuncennu n'avutra cunsunanti la stissa pigghanu un significatu diffirenti:

nànu	dwarf	nànnu	grandfather
làna	wool	lànnu	tin
scanàri	knead	scannàri	to slauter
pùpa	doll	pùppa	stern
mìna	mine	mìnna	breast
pàla	shovel	pàlla	ball
nùdu	naked	nùddu	nobody
casàta	house-full	cassàta	Sicilian cake
còpia	copy	còppia	couple
mòda	fashion	mòdda	spring
grìdu	yell	grìddu	cricket
ùna	one	ùnnu	wave
stufàtu	stew	stuffàtu	fed up
abbilìri	to frustrate	abbillìri	to bautify



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Articoli

N Sicilianu avemu dui tipi di articoli, lu diterminativu: **lu, la, li**, e l'inditerminativi **un, nu, na** .

St'articuli, pigghianu lu geniri e numaru di la parola a cui appartennu. Ponnu essiri masculini **lu** (singulari) e **li** (plurali), o fimminini **la** (singulari) e **li** (plurali). Lu nditerminativu **un, nu, na**, masculinu, **na**, fimmininu, sunnu sempri singulari.

lu cavàddu	the horse
la càsa	the house
li cavàddi	the horses
li càsi	the houses
un cavàddu	a horse
un màruni	a tile
na mònaca	a nun
na fimmina	a woman

Cu li paroli chi accumincianu cu la **s** siguita di n'avutra cunsunanti o cu li paroli c'accumincianu cu la **z**, s'àvi a usari sempri lu ndeterminativu nu:

Àvi nu ziu bònu	He has a good uncle
C'era nu scalùni àutu	There was a high step
Avìa nu stìpu vàsciu	He had a low cabinet
Si nni purtò nu zàinu chìnu	He took a full knapsack with him

St'articuli nni la lingua parrata si ponnu cuntrairi ad **â** pi **la**, **î** pi **li**, e **û** pi **lu**:

û cavàddu	the horse
â casa	the house
î cavàddi	the horses
î casi	the houses

Pripusizzioni

Li pripusizzioni ponnu essiri simprici e cumposti. Chiddi simprici sunnu:

a (to, at), **di** (of), **cu** (with), **nni** (to, by, in), **nnâ** (to, by, in), **nnô** (to, by, in), **pi** (for), **nta** (in), **supra** (over, above), **davanti** (ahead, in front) **sutta** (under), **doppu** (after), ecc..

Sti pripusizzioni si ponnu usari puru cu l'articulu diterminativu: **a la** (to the), **di lu** (of the), **cu la** (with the), **nni la** (by, in the), ecc.:

Vàiu a la càsa	I go to the house
La càsa è di lu fràti brother	The house is of the brother
Sùgnu cu lu ziu	I am with the uncle
Èranu nta la crèsia	They were in the church
I pisci èranu nni lu màri	The fish were in the sea



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Sti pripusizzioni nni la lingua parrata spissu si cuntrainu a: **â, dû, cû** e **nnô**:

Vàiu â càsa	I go to the house
La càsa e' dû fràti	The house is (belongs)of the brother
Sùgnu cû ziu	I am with the uncle
Èranu ntâ crèsia	They were in the church
Li pìsci èranu nnô màri	The fish were in the sea

Lu plurali di sti pripusizzioni articolati cancia assai nni lu modu cuntrattu.

Regulari	Contrattu	
Iàmu a li càsi	Iàmu ê càsi	We go to the houses
Li càsi sùnnu di li fràti	Li càsi sùnnu dî fràti	The houses belong to the brothers
Èramu cu li zii	Èramu chî zii	We were with the uncles
Ièru na li crèsii	Ièru ntê crèsii	They went in the churches

La stissa cosa succedi cu l'articulu ndeterminativu.

Regulari	Cuntrattu	
Ci lu dùgnu a un càni	Ci lu dùgnu ôn càni	I'll give to a dog
La cùrpa èra di un fràti	La cùrpa èra dûn fràti	It was one brother's fault
Lu pulizìa cu un palìcu	Lu pulizìa cûn palìcu	He'll clean it with a toothpick
Va sèmpri nni un cucìnu	Va sèmpri nnôn cucìnu	He always goes to one cousin

Si na pripusizzioni è siguita di n'articulu ndeterminativu e si riferisci a na parola di geniri fimmininu la pripusizzioni e l'articulu nun fannu cuntrazzioni:

Appartinèva tùttu a na sòru	Everything belonged to a sister
Tùtti li vèsti èranu di na figghia	All the dresses belonged to one daughter
Si sciarriàvanu sùlu cu na zia	They argued only with an aunt
Chi si pô fàri pi na màtri?	What can one do for a mother?

Avverbi

N Sicilianu avemu avverbi di lòcu:

sùtta (under), sùpra (above,on), ccà (here), dda` (there), ùnni (where), ecc.

Mi mìsiru sùtta lu pònti	They put me under the bridge
Iu ddà nun ci iàva	I was not going to go there
Mi mannàru ùnni c'era pirìculu	They sent me where it was dangerous



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Di tempu: **dòppu, ora, aèri, oi o òggi, dumàni, quànnu, mai,**etc.:

Iu cci ivi dòppu d'iddu	I went after to him
Mê sòru arriva dumàni	My sister will arrive tomorrow
Iddu vinni ora di la càsa	He came now from the house
La càsa è già pulita	The house is already clean

Di quantità: **abbastanza** (enough, plenty), **picca** (little, few), **assai** (a lot, many), **mènu** (less) **cchiù** (more), **tàntu** (so much), etc.:

Aiu **picca** sordi, nun mi ncutari I have little money, don't bother me

Di manera: **còmu** (like, as), **bèni** (well), **accussì** (so, this way), **nùtili** (uselessly), **ammucciùni** (secretly), etc.:

Tu travagghiàvi ammucciùni , picchè?	You were working in secret, why?
Fa còmu fàzzu iu	Do as I do
Vògghiu chi lu fai accussì	I want you to do it this way

Avutri avverbi sunnu: **ntùnnu** (around), **sicòmu** (since), **dintra** (in), **dunca** (then, so), **macàri** (even), **avànti** (ahead, in front), **mèntri** (while), **vicinu** (near), **primisi** (first of all), **mmènzù** (by means of), **vèrsu** (toward), **nvèci** (instead) **allàtu** (near, beside), **nzìnu** (until), etc.:

Ci firriàva ntùnnu a la casa	He was going around the house
Era allàtu l'àrbulu	He was besides the tree
T'accumpàgnu nzìnu a la càsa	I will accompany you until your house
Mèntri dormu mi sonnu dreaming	While I am sleeping I am dreaming

Li pripusizzioni cumposti sunnu furmati di n'avverbiu e na pripusizzioni:

Ntùnnu a	around the
Sùtta di	under the
Ammucciùni di	in secret of (without the knowledge of)
Vicinu a	near the
Dòppu di	after the
Sùpra di	over, above the
nzìnu a	up to, until
Diversamènti di	differently from
Allàtu a	beside the, near
Cchiù picca di	less than
Mènu di	less than
A favùri di	in favor of

Sòrdi nn'avìa cchiù picca di sò pàtri	He had less money than his father
Era vicinu a sò nànnu	He was near his grandfather
Iddu lu fici a favùri di sò màtri	He did it in favor of his mother



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Diversamènti di chistu nu si putèva fàri It could not be done differently than
this
Pi mancànta di tèmpu màncu manciài For lack of time I did not even eat

Congiunzioni

Li congiunzioni sunnu parti di la parrata chi attaccanu nzemi dui proposizzioni, dui soggetti o dui parti di na proposizzioni:

e (and), **pùru** (too), **spàrti** (besides), **però** (but), **màncu** (either), **ancòra** (even now, still), **ànchi** (even), **ma** (but), **pirchì** (because), **sippùru** (even if), **nvèci** (instead)etc.

Iu e tu	You and I
Si ci vài tu ci vài pùru iu	If you go I will go too
Iddu vinni però idda no	He came but she did not
Si nun cci vài tu màncu cci vài iu	If you do not go, I will not go either
Cci ivi iu spàrti d'iddu	I went too besides him

L'apostrofu

L'apostrofu è un signu graficu chi si usa quannu s'incontranu dui vucali:

L'anèddu	the ring
L'azzàru	the steel
L'ebbrèu	the Jew
L'idìa	the idea
L'òcchiu	the eye
L'ùgnu	the fingernail

Chistu è l' agnèddu di Pàsqua	This is the Easter lamb
L' òcchiu dû patrùni ngràssa lu cavàddu	The owner's eye fattens the horse
Cci tagghiàva l' ùgna a sò figghiu	He was trimming his son's nails

Nna lu casu di eliminazzioni naturali di na vucali chi si trova a principiu di parola, nun è nicissariu usari l'apostrofu, picchì, secunnu G. Piccittu anchi senza l'apostrofu la parola si capisci lu stissu e livannu l'apostrofu, quannu si pò, si eliminanu tutti sti segnali nni la lingua scritta. Pi la stissa raggiuni, sempri secunnu G. Piccittu, l'apostrofu nun s'avi mai a usari mancu nni la cuntrazzioni di l'articulu ndeterminativu picchì lu senza e chiaru:

na	an
nu	a



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Dùna na mànu a tô fràti	Give a hand to your brother
Mê màtri era cu nu ziu miù	My mother was with an uncle of
mine	

Nè nni la pripusizzioni sempri **in**:

n in

Iddu si nn'iu n Sicilia	He went to Sicily
--------------------------------	-------------------

Nna li paroli ca accumincianu cu **i**, unni la parola perdi la **i**, comu dissimu prima, l'apostrofu nun si usa pi mustrari la perdita di la vucali:

Mpurtànti	
important	
Nnucchènti	innocent
Nzignànti	teacher
Nchinàri	to bow
Ncignùsu	
ingenious	
Nzivàtu	greased
Ntàttu	whole
Ntùppàri	to stop,
to close	
Ntisu	heard,
obeyed	
Mparàri	to learn
Mpiccicàtu	glued,
slow	

Nun ncurpàri a mià	Do not give the
fault to me	
Sta canzùna màncu l'àiù ntisu	I never heard this
song	
Era ncatinàtu all'àrbulu	He was chained to
the tree	
Archimèdi fu n'òmu ncignùsu	Archimedes was a
genius	



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Allura putemu diri chi l'articuli **la, lu, li** (the) e li pronomi **la, lu, li** (it, them) pigghianu l'apostrofu comu puru l'aggittivi dimostrativi **ddu, dda** (that one), **ddi** (those ones), **stu** (this one), **sti** (these ones), **ssa, ssu** (that one), **ssi** (those ones). I pronomi pirsunali **ti** (to you), **nni** (to us), **vi** (to you plural), e lu riflissivu **si** (self action) e **cci** (to, by him, by them) ponnu puru pigghiari l'apostrofu:

Iu vittì l'ecclissi	I saw the eclipse
Iddu nun l'abbruciò	He did not burn it
Chiàma a dd'abbàti	Call that abbot
Pigghiati ss'abbitu	Take that suit
St'abbìsu è làidu	This notice is bad
T'ài u a dàri na mànu hand	I have to give you a hand
V'ài u a pulizziàri la càsa house	I want to clean your house
Nn'ati a dàri li sòrdi money to us	You have to give the money to us
S'innamurò d'idda	He fell in love with her
Cc'era sò màtri there (with him, her, them)	His, her mother was
Iddu l'avìa ma nun dissi nenti	He had it but did not say anything

Si **cci** si ncontra cu la **a, o, u** l'apostrofu nun lu pigghia:

Idda cci avia iùtu a scòla school	She had gone to school
Cci untò l'ògghiu nta cammisa	I stained the shirt with oil

Però sunnu pronunziati accussi vicinu, chi pari c'avissiru l'apostrofu.

Avutri frasi unni l'apostrofu si pò usari sunnu:

C'avèm'a fàri = chi avèmu a fàri	What can we do?
C'avèm'a diri = chi avèmu a diri	What can we say?
C'avèm'a fàri si nun vòli vèneri	What can we do if he does not want to come
C'avèm'a diri si la màtri nun vòli?	What can we say if the mother does not want

Nta certi casi unni la parola accumincia cu la **i**, l'apostrofu nun si usa:

Nun lu vògghiu fàri ddu iòcu	I do not want to do that play
Sta ièna è làida	This hyena is ugly (or bad)
Ssa idìa nun mi piàci	I don't like that idea
Ssu iardinu è bèddu ciurùtu	That garden is really in blossom



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Ddu iacintu è veru bèddu

That hyacinth is really beautiful

Ddu ièncu è gròssu

That bull is big

Ma sti frasi pigghianu l'apostrofu:

Si nn'iu = si nni iù

He, she went away

Cc'iu = cci iù

He, she went there

Sô fràti **si nn'iu** n cita`

His brother went to the city

A càsa **cc'iu** cu sô pàtri

He went home with his father

unu (masculinu) and **una** (femininu), sunnu usati comu nummmari cardinali e no comu articoli.

Quàntu càni c'èranu? **Unu**.

How many dogs were there? One (only one)

Quàntu fimmini arristàru? Sulu **una**.

How many women were arrested? Only one

Lu Geniri

N Sicilianu li paroli ànnu lu geniri, veni a diri cchi li paroli si riferiscinu a li soggetti comu si iddi fussiru masculi o fimmini. Comu regula ginirali li paroli di geniri masculinu finiscinu cu la **u**:

trènu

train

mùru

wall

fèrru

iron

sàntu

saint

Mentri li paroli di geniri fimmininu finiscinu cu la **a**:

lana

wool

accètta

hatchet

dàttula

date

(fruit)

oricchia

ear

Lu **sàccu** è di mè pàtri e la **cupèrta** è di mè màtri.
The sac blongs to my father and the blanket to my mother.

La **pètra** e dura ma lu **fèrru** è cchiu` dùru.
The rock is hard but the steel is harder.

Certi paroli masculini finiscinu puru cu la **a** e arrestanu li stissi a lu plurali:



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Dùca	duke
Puèta	poet
Bòia	executioner
Paràcqua	umbrella
Diadèma	diadem
Dòmma	dogma
Fantàsima	ghost
Capubbàna	ring-
leader	

Lu dùca avi un bèddu palàzzu
mansion

The duke has a beautiful

Li puèta scrivìnu puisii

The poets write poetry

Li dòmma li fa lu pàpa
pope

The dogmas are made by the

Certi paroli chi finiscinu cu **ista** ponnu essiri usati comu fimminini o masculini e puru comu singulari o plurali:

comunista	
communist (s)	
archivista	archivist
(s)	
machinista	machinist
(s)	
giornalista	journalist
(s)	
prutagunista	
protagonist (s)	

L'archivista sùnnu màsculi e fimmini

The archivists are men and women

Dda giornalista scrìssi l'articulu

That journalist wrote the article

Li prutagunista èranu tri

The protagonists were three

C'èranu **tri comunista e un socialista**

There were three communists and one socialist

Lu plurali, n Sicilianu, giniralmenti si fa cu la **i**, sia pi lu masculinu chi pi lu fimmininu:

Masculinu	
Singulari	Plurali



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Telèfonu	telèfuni	telephone(s)
Picciòttu	picciòtti	young-man(s)
Càsu	càsi	case(s)
Disidèriu	disidèri	wish(s)
Nànnu father(s)	nànni	grand-
Femmininu		
Singulari	plurali	
Nàнна mother(s)	nànni	grand-
Règula	règuli	rule(s)
Sèrra	sèrri	saw(s)
Palùmma pigeon(s)	palùmmi	dove(s),
Farfàlla	farfàlli	butterfly(ies)

La règula è ca tutti **li règuli** sùnnu mpurtànti
Un picciòttu chiamò a tutti **li picciòtti**
La farfàlla fa àvutri **farfàlli**

The rule is that all the rules are important
 One young man called all the young men
 The butterfly makes other butterflies

Certi paroli finiscinu cu la **u** a lu singulari e cu la **a** a lu plurali:

	Masculinu Singulari	Plurali	
Cutèddu	cutèdda		knife(ves)
Chiòvu	chiòva		nail(s)
Picuràru	picuràra		sheperd
Viscòttu	viscòtta		biscuit(s)
Pùmu	pùma		happle(s)
Firràru	firràra		blacksmith(s)
Anèddu	anèdda		ring(s)
Pìgnu	pìgna		pine-tree(s)
Pilu	pila		hair(s)
Catùsu	catùsa		large pipe(s)
Ùgnu	ùgna		finger-nail(s)
Martèddu	martèdda		hammer(s)



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Òvu	òva	egg(s)
Prùnu	prùna	plum(s)
Fìci ammulàri li cutèdda		I had the knives sharpened
Iu àiu un chiòvu e iddu àvi tri chiòva		I have one nail and has three
nails		
Cu la parèdda si còcinu l'òva		With the skillet one cooks
eggs		

Certi paroli finiscinu cu la **i** a lu singulari e cu la **a** a lu plurali:

Masculinu

Singolari	Plurali	
Limùni	limùna	lemon(s)
Marùni	marùna	tile(s)
Attùri	attùra	actor(s)
Ballùni	ballùna	balloon(s)
Vastùni	vastùna	stick(s)
Buffùni	buffùna	buffoon(s)
Muccatùri	muccatùra	
handkerchief(s)		
Buttùni	buttùna	button(s)
Cacciatùri	cacciatùra	hunter(s)
Cafùni	cafùna	uncouth(s)
Campiùni	campiùna	champion(s)
		duttùri
duttura	physician(s)	
Capùni	capùna	capon(s)
Muratùri	muratùra	mason(s)
Cannùni	cannùna	cannon(s)
Barùni	barùna	baron(s)
Cirnitùri	cirnitùra	sifter(s)
Passiatùri	passiatùra	
pathway(s)		
Piccatùri	piccatùra	sinner(s)
Scanatùri	scanatùra	kneading-
board(s)		
Casciùni	casciùna	drawer(s)
Lapùni	lapùna	hornet(s)
Zappùni	zappùna	
mattcock(s)		
Nzitùni	nzitùna	boil(s)
Cartùni	cartùna	carton(s)



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Iu avia un buttùni	I had one botton
La partita e` di li campiùna	The game belongs to the champions
Mê sòru avia dèci buttùna	My sister had ten bottons
La partita la vincìu lu campiùni	The game was won by the champion

Si mi duni **un limùni** ti dùgnu **tri buttùna**. If you give me a lemon I will give you three buttons

Assai paroli chi finiscinu cu la **i**, arrestanu accusi puru a lu plurali e ponnu essiri masculini o fimminini:

Singulari	Plural	
Sàli (masc.)	Sàli	salt(s)
Ciriàli (")	ciriàli	cereal(s)
Chiàvi (fem.)	chiàvi	key(s)
Diamànti (masc.)	diamànti	diamond(s)
Utti (fem.)	utti	barrel(s), cask(s)
Vùrpi (")	vùrpi	fox(es)
Ucchiàli (masc.)	ucchiàli	eye-glasses
Onùri (")	onùri	honor(s)
Sòrti (fem.)	sòrti	luck
Riazzìoni (")	riazzìoni	reaction(s)
Lìmiti (masc.)	lìmiti	limit(s)
Lìti (fem.)	lìti	argument(s)
Missàli (masc.)	missàli	missal(s)
Pònti (")	pònti	bridge(s)

S'arriparàru sùtta lu pònti	They repaired under the bridge
Nta li stratùna ci sùnnu assài pònti	On the highways there many bridges
Dàmmi la chiàvi di la càsa	Give me the key for the house
Pigghiati li chiàvi di li pòrti	Take the keys for all the doors
Misi lu vìnu nta la ùtti	He put the wine in the barrel
Inchiù li ùtti di vìnu	He filled the barrels with wine

Certi paroli fannu lu plurali agghiuncennu **ra** a lu singulari:

Singulari	Plurali	
Bòrdù	bòrdura	fringe(s)
Còrpu	còrpura	body(s)
Còzzu	còzzura	nape(s)



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Cùntu	cùntura	tale(s)
Fòcu	fòcura	fire(s)
Iòcu	iòcura	play(s)
Màrmu	màrmura	marble(s)
Mèrcu	mèrcura	
mark(s)/slash(s)		
Mùnnu	mùnnura	world(s)
Nnòmu	nnòmura	name(s)
Sàngu	sàngura	blood(s)
Sònnu	sònnura	dream(s)

Lu mê nòmu è siciliànu	My name is Sicilian
Li sò nòmura sùnnu francisi	Their names are
French	
Mi sunnài un sònnu làidu	I had a bad dream
Si sunnàru sònnura bònì	They had good
dreams	

Certi nomura masculini formanu lu fimmininu agghiuncennu **issa** or **trici** a lu masculinu:

Masculinu	Femininu	
Duttùri	duttur ì ssa	doctor
Abàti	abbat ì ssa	abbot,
abbess		
Barùni	barun ì ssa	baron,
baroness		
Puèta	puit ì ssa	poet
Cùnti	cunt ì ssa	count,
countess		
Campiùni	campiun ì ssa	
champion		
Piccatùri	piccat ì rici	sinner
Traditùri	tradit ì rici	traitor
Attùri	attr ì ci	actor,
actress		

Lu barùni chiamò la barunìssa	The baron called the baroness
Lu duttùri travagghiò cu la dutturìssa	The doctor worked with the (she) doctor
L'attùri e l'attr ì ci èranu nzèmmula	The actor and the actress were together
Tu si piccatùri e idda è piccatìrici	You are sinner and she is sinner



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Li paroli chi finiscinu cu la **cu**, formanu lu plurali masculinu cu la **ci** e lu plurali fimmininu cu la **chi**:

Masculinu		Femmininu		
Singulari	Plurali	Singulari	Plurali	
Amìcu	amìci	amìca	amìchi	friend(s)
Antipàticu	antipàtici	antipàtica	antipàtichi	unpleasant
Sarcàsticu	sarcàstici	sarcàstica	sarcàstichi	sarcastic
Bisbèticu	bisbètici	bisbètica	bisbètichi	extravagant
Catòlicu	catòlici	catòlica	catòlichi	catholic
Mònacu	mònaci	mònaca	mònachi	monc(s),
nun(s)				
Lìricu	lìrici	lìrica	lìrichi	lyric
Prufèticu	prufètici	prufètica	prufètichi	prophetic

Lu mònacu sta cu li **mònaci**
La mònaca sta cu li **mònachi**
 Dda fimmina è **antipàtica**
 Ddi fimmini sùnnu **antpàtichi**
Lu mê amìcu avi li **sô amìci**
La sô amìca avi li **sô amìchi**

The monk lives with the monks
 He nun lives with the nuns
 That lady is unpleasant
 Those ladies are unpleasant
 My friend has his friends
 Her friend has her friends

Arcuni eccezzioni sunnu:

Nicu	nichi	small,
young		
Riccu	ricchi	rich
Biàncu	biànchi	white
Friscu	frischi	fresh

Mê figghiu è nicu	My son is young
Li cunìghia sunnu tutti nichi	The rabbits were all little,
small	
Tô ziu era riccu	Your uncle was rich
Li re sunnu tutti ricchi	The kings are all rich
Lu cavàddu è biàncu	The horse is white
Li casi sunnu biànchi	The hoses are white



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Certi paroli chi finiscinu cu la **cu** sunnu sulu masculini:

Singulari	Plurali	
Beccu	becchi	he-goat(s)
Sucu	suchi	juce(s)
Làstracu	làstrachi	terrace(s)
Saccu	sacchi	sac(s)
Sbarcu	sbarchi	landing(s)
Scaccu	scacchi	chess
Zuccu	zucchi	trunk(s)

Attacca lu sceccu a lu zuccu	Tie the donkey to the tree
Metti li sacchi nta l'àstracu	Put the sacs on the terrace
Metti lu sucu nta la buttigghia	Put the juce in the bottle

Arcuni paroli chi finiscinu cu **gu** o **ga** fannu lu plurali cu **ghi**:

Largu	larghi	wide
Longu	longhi	long
Rangu	ranghi	rank(s)
Lagu	laghi	lake(s)
Anga	anghi	molar(s)
Siringa	siringhi	syringe(s)
Albèrgu	albèrghi	hotel(s)

Lu ciùmi era longu	The river was long
Li strati èranu larghi	He streets were wide
Mi fici scippàri na anga	I had un molar pulled
Avìa dui anghi malàti	I had two bad molars
Lu duttùri usa li siringhi	The doctor uses syringes
Dda` c'èranu tanti laghi	Over there were many lakes
L' albèrgu èranu chini	The hotels were full



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Poi avemu paroli chi finiscinu cu la vucali accintata. Sti paroli chi nta la maggiuranza sunnu fimminini nun cancianu a lu plurali:

Carità	charity
Tribu`	tribe
Ginirusità	generosity
Cità	city
Pruprità	property
Stirilità	sterility
Umanità	humanity
Puvirtà	poverty

Nta li città nun ci sunnu li tribù	In the cities there are any tribes
La ginirusità è di lu pòpulu Siciliànu	The generosity is of the Sicilian people
La tribù è na cumunità di genti	The tribe is a community of people

Aggittivi

L'aggittivu è un mudificaturi, veni a diri iddu mudifica lu nomu a cui si riferisci e va d'accordu cu lu nummaru e lu geniri di lu nomu a cui si riferisci. Giniralmenti n Sicilianu l'aggittivu segui lu nomu:

La casa bedda	The beautiful house
Lu muru autu	The tall wall
La vucca china	The full mouth
L'arvulu nicu	The small tree
Avèmu un cavàddu beddu	We have a beautiful horse
Acchianò la scala auta	He climbed a tall ladder
Mê frati avia un cani nicu	My brother had a small dog
A iddu ci dèttiru na palla rusa	They gave him a red ball

Quarchi vota l'aggittivu veni misu prima di lu nomu chi mudifica pi daricci na enfasi cchiu` forti a lu suggettu. L'aggittivi cchiù comuni chi pigghianu sta regula sunnu:

Beddu	beautiful
Bravu	good
Caru	dear
Gran	big, great
Bruttu	bad
Bon	
good	
Avutru	other
Chidda è na bedda picciotta	That one is (really) a beautiful
young lady	
Iddu avi nu gran cavàddu	He (really) has a great horse



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Lu patri avi n'ávutru cani other(different)dog	The father has an
La iena è un bruttu armàlu animal	The hyena is(truly)an ugly(bad)
Iddu è un caru picciòttu	He is a dear young man

Arcuni aggettivi fannu eccezzioni a li reguli, veni a diri finiscinu cu la **i**, e stannu li stissi sia chi sunnu masculini, fimminini, plurali o singulari:

Diagunàli	diagonal
Lucènti	shining
Diamànti	daimond(s)
Comùni	common
Gnurànti	ignorant
Dèbbuli	weak
Dicisiòni	decision(s)

Masculinu	Femmininu	
Lu bordu diagunàli	la linia diagunàli	The diagonal edge, line
Li bordura diagunàli	li lìnii diagunàli	The diagonal edges, lines
Lu viòlu comuni	la strata cumùni	The common pathway, street
Li viòla cumuni	li strati cumùni	The common pathways, streets

Assira vitti na stidda lucènti	Last night I saw a shining star
Iu nni vitti quàttru stiddi lucènti	I saw four shining stars
Mi trovàva nta la trazzèra cumuni	I was in the common pathway
Ddu omu è gnurànti ignorant	That man is
gnurànti	Ddà fimmina è Many people are ignorant

Certi aggettivi formanu avverbi agghiuncennu lu suffissu **menti** a la parola:

Aggettivi	Avverbi	
Umànu	umanamènti	humanly
Veru	veramènti	truly
Sicùru	sicuramènti	certainly
Stranu strangely	stranamènti	



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Un èssiri **umànu** l'ài a trattàri cchiù **umanamènti** pussibili.
 You have to treat a human being as humanly as possible
 Quànnu parràva cu mia **sicuramènti** dicèva fissarii.
 When he was talking to me he was lying (saying nonsense)
 Anchi si lu fattu era **veru** un significa ca era **veramènti** bonu.
 Even if what happened was true it does not mean that it was truly good

Diminutivu, Maggiurativu e Pigiurativu

N Sicilianu ci sunnu certi modi di altirari la qualità o la quantità di un nomu o di n'aggittivu. Lu **diminutive** pi spificari quantità o qualità, fari quarcunu o quarchi cosa cchiù nichi o pi mostrari affizzioni (vizziggiativu). Pi fari lu diminutivu si agghiuncinu li suffissi **iddu, eddu, uddu, teddu, ceddu, uzzu**, a lu nomu o all'aggittivu:

Sèggia	siggitèdda	chair, little chair, cute chair
Màsculu	masculiddu	lad, little lad, cute lad
Soru	surùzza	sister, little sister, dear sister
Mischinu (someone)	mischinèddu	poor thing, poorest thing
Pezzu	pizzùddu	piece, little piece
Porta	putticèdda	door, little door, cute door
Piru	piriddu	pear, little pear, cute pear
Surdàtu	surdatèddu	soldier, small, dear soldier
Matri	matrùzza	mother, dear mother

Avìa un màsculu e ci fici na surùzza	I had a boy and I made him a little sister
Mê ziu avi un masculiddu	My uncle has a little boy
Dda casa avi na bedda putticèdda	That house has a pretty little door
Ddu surdatèddu è firutu	That dear soldier is wounded
C'era un beddu vinticèddu	There was a nice breeze

Lu **maggiurativu** pi spificari puru quantità o qualità, nta stu casu aumentu di lu sughettu. Pi fari lu maggiurativu s'agghiunci lu suffissu **uni** a lu singulari e **una** a lu plurali di lu nomu o di l'aggittivu:

	Singulari	plurali	
Casa	casùni	casuna	house, big house
Vèchciu old man	vicchiùni	vecchiuna	old man, very
Manu	manùni	manuna	hand, big hand
Fossu	fussùni	fussuna	ditch, big ditch
Parèdda skillet	pariddùni	paridduna	skillet, big
Gaddina chicken	gaddinùni	gaddinuna	chicken, big



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Chista nun è casa, chista è casùni	This is not a house, it is a big house
Lu picciriddu avia dui manùna	The baby had two big hands
Frièva l'ovu nta un pariddùni	She was frying the egg in a big skillet

E lu **piggiurativu**, pi significari bruttizza. Pi fari lu piggiurativu s'agghiunci lu suffissu **azzu** (mascul.) o **azza** (femmin.) a lu nomu o all'aggittivu, e sia lu masculinu ca lu femmininu fannu lu plurali cu la i:

Casa	casàzza	house, ugly house
Vèchciu	vicchiàzzu	old man, ugly, bad old man
Manu	manàzza	hand, ugly hand
Parèdda	pariddàzza	skillet, ugly skillet
Gaddina	gaddinàzza	chicken, ugly chicken
Fossu	fussàzzu	ditch, big ugly ditch

Iddu stava nta na **casàzza** He lived in an ugly house
 Era un **fussàzzu** chinu di fangu It was an ugly ditch full of mud
 Avia tri **pariddazzi** vecchi He had three old ugly pans

Comu si vidi tutti sti suffissi segunu li reguli di masculinu o femmininu, singulari o plurali

Cumparativu e Assolutu

Lu **cumparativu** n Sicilianu è fattu di dui maneri: paragùni di qualità agghiuncennu n'avverbiu: **comu** (as, like), **tantu e quàntu** (as much as):

Ddu libbru è comu lu miu	That book is like mine
Iu àiu tantu pani quàntu nn'ài tu	I have as much bread as you
La mêt casa è bedda comu la tua	My house is as beautiful as yours

E paragùni pi inequalità, agghiuncennu l'avverbi **cchiù** (more), o **menu**, (less)

Mêt frati è cchiù granni d'iddu	My brother is older than he
Sô soru è cchiù bedda di mia	His sister is more beautiful than I
Iu sordi nn'aiu menu d'iddu	I have less money than he

Certi cumparativi, fatti di **mègghiu** (better) o **pèggiu** (worse), nun pigghianu l'avverbiu **cchiù** (more):

Mègghiu di chiddu	Better than that
Pèggiu di l'avutru	Worse than the other
Lu sacciu fari mègghiu d'iddu	I know how to do it better than he does
Pi travagghiàri è pèggiu di mia	In order of work he is worse than I am

Lu **superlativu relativu** si forma agghiuncennu l'articulu d'eterminativu **lu, la, li**, all'avverbiu:



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Li cchiù nichì	The youngest
Lu cchiù forti	The strongest
Li cchiù chini	The fullest
La cchiù bedda	The most beautiful

Mê figghia è la cchiù bedda di tutti	My daughter is the most beautiful of all
Ddu muru è lu cchiù ghiàvutu di chidd'avutri	That wall is the highest of those others
Sta corda è la cchiù forti di l'avutri dui	This rope is the strongest of the other two
Ddi ciràsi sunnu li cchiù duci di tutti	Those cherries are the sweetest of all

Lu **superlativu assolùtu** si forma agghiuncennu lu suffissu **issimu**, **issima**, pi lu singulari e **issimi** pi lu plurali. Si pò puru furmari cu l'avverbi **assai**, **veru** o lu suffissu **uni**:

Benissimu	very well
Carissimu	dearest
Veru làidu	truly ugly (ugliest)
Assài lentu	truly slow (slowest)
Veru duci	truly sweet (sweetest)
Riccùni	very rich
Veru longu	truly long (longest)

Lu conti è riccùni	The count is very rich
Dda fimmina è veru làida	That woman is truly ugly
Carissimu amicu, vui siti assài lentu	My dearest friend, you are very slow
Sta strata è veru longa	This road is very long

Aggittivi Pusissivi

L'aggittivi pusissivi sunnu:

Masculinu	Singulari	Femmininu
Miu		
mia	mine	
Tou		tua
	yours	
Sou		sua
his, hers		
	Plurali	
Nosrtu		nostru
ours		
Vostru		vostru
yours		
Soi		soi
theirs		

St'aggittivi, chi a lu singulari si riferiscinu a un nomu, si cuntrainu a **mê**, **tô**, **sô**, e nni lu plurali a **sô**:



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Mê frati	my
brother	
Tô soru	your
sister	
Sô patri	his, her
father	
Sô figghiu	their
son	

Mê ziu vinni cu sô nannu	My uncle came with his grandfather
Tô figghiu †u a sô casa	Your son went to his house
Ci dèttiru li sordi a sô figghiu	They gave money to their son

St'aggittivi sunnu puru usati cu na pripusizzioni sempri o cumposta:

Stu gattu lu trovài vicinu la mê casa	I found this cat near my house
Iddu iòca cu la tô palla	He plays with your ball
Dda casa è di sô patri	That house belongs to his mother
Ssu cani nun è di mê cucinu	That dog is not my cousin's
L'àrbuli sunnu di tô patri	The trees belong to your father
Lu cavàddu lu dugnu a sô niputi	I will give the horse to his nephew
Vattinni luntànu di la mê casa	Go far from my home
Iu stàiu sempri allàtu a mê patri	I always stay besides my father

La pripusizzioni **di** dinota pusessu:

La casa di Maria	Mary's house
Lu cani di Petru	Peter's dog
Lu cavàddu di Marcu	Marc's horse
Di cui? di Pippinu.	Whose? Joseph's

Aggittivi Quantitativi

L'aggittivi quantitativi indicanu quantità:

Quàntu sunnu?	How many are there?
Quàntu acchiàni tantu scinni.	As much you go up so much you will come
down Quàntu surdàti c'èranu?	How many soldiers were
there?	

I numirali, certi voti indicanu sulu na quantità approssimata:

Na dicina	about ten
Na cinchina	about five
Un cintinàru	about a hundred
Na cinquantina	about
fifty	
.	
Na trintina	about thirty



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Pronomi Dimostrativi

Masculinu	Fimmininu	
Chistu	chista	this (near me,us)
Chissu	chissa	that (near you)
Chiddu	chidda	that (away from us)
Chistu nun mi piàci vògghiu chiddu		I do not like this, I want that
Prefirisciu chistu a chiddu one		I prefer this one to that one
Chista è mègghiu di chissa		This is better than that

Pronomi Pirsunali

Li pronomi pirsunali sunnu:

Singulari

Iu, mi	I, me
Tu, ti	you
Iddu, idda	he, him,

she, her

Plurali

Nui, nuàtri, nni	we, us
Vui, vuiàtri, vi	you
Iddi	they, them

Iu vaju a Catània	I go to Catania
Iddi l'avanu li robbi	They are washing the clothes
Vuiàtri nun c'èravu a la cresia	You were not at church
Tu ci isti puru	You went too.
Iddi ièru a chiamàri a iddu	They went to call him
Àiu sonnu e mi va curcu	I am sleepy and I go to bed
Ti nni isti senza diri nenti anything	You went away without saying anything
Nni manciàmu tutta la frutta	We ate all the fruits
Vi nznignàstivu la strata	You learned the way

Sti pronomi si ponnu usari puru cu na pripusizzioni:

Di mia	of me
A tia	to you
Nni iddu, a idda	by him, to her
Di nui, cu nuiàtri	of us, with us
nni vui, a vuiàtri	by you, to
you	



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

A iddi **cu iddi** to them, with
them

me	Lu cani si scanta di mia	The dog is afraid of
you	Stu libbru lu dugnu a tia	I give this book to
them	Mê soru si nni iu cu iddi	My sister went with
	Dda gatta vinni nni nuiàtri	That cat came by us

Aggettivi e pronomi pusissivi

Singolari

Lu miu	mine
Lu tou, tô	yours
Lu sou, sô	his, hers

Plurali

Lu nostru	ours
Lu vostru	yours
Lu sou, sô	theirs

Li nostri pussidimènti sunnu granni	Our possession are big
Sta casa è la mia	This is my house
Li nostri parènti ànnu a vèniri tutti cca` here	Our relatives will all come
Li sô parènti nun ci vannu	Their relatives will not go
Chisti sunnu li mē figghi	These are my kids

L'aggittivu pusissivu veni sempri prima di lu nomu a cui si riferisci, lu pronomi pusissivu pò stari sulu:

Vaiu â mē (a la mia) casa	I go to my house
Lu tô bicchèri e la sô buttigghia	Your glass and his, her bottle
Tu parti cu la tô màchina , e iu cu la mia	You leave with your car and I with mine
Iu mànciu lu mē pani e tu lu tô	I eat my bread and you yours

Pronomi Relativi

Li pronomi relativi si ponnu riferiri a na pirsuna, a n'armalu o a na cosa:

Chi	which, that, who,
whom	



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

whom	Ca	which, that, who,
	Cui, cù	which, whom
	Quali	which. Who

Viu lu picciriddu **chi** ghiòca I see the little boy that plays
Parràva l'omu **chi** canuscèva iu The man whom I knew was speaking.
La biciretta **c'**accattàmu era rutta The bicycle which we bought was broken

Chi e **ca** sunnu usati sempri senza la pripusizzioni:

La manu chi aiuta	The hand that helps
L'omu ca travagghia	The man who works

Cui è sempri usatu cu la pripusizzioni:

Chista è la casa **di cui** ti parrai This is the house of which I talked to you

Nta certi modi di diri Sicilianu, **cui** si usa senza la pripusizzioni:

Cui cu cani si curca cu pucci si leva.
Who goes to bed with the dog will rise with flees.
Cui duna pani a lu cani perdi lu pani e lu cani.
Who gives bread to the dog loses the bread and the dog.

Quali è sempri pricidutu di l'articulu diterminativu:

Quànnu vitti l'avvucàtu di Vicènzù, **lu quali** addifinnù a Petru, nun lu vosi taliàri.
When I saw Vince's attorney, who defended Peter, I did not even want to look at him.
Ncuntrài la soru di Rusulìa cu **la quali** iu iàva a scola.
I met Roalie's sister with whom I used to go to school

Usi espressivi di **chi**, **comu**, **quàntu**:

Comu è bedda dda picciridda!	How beautiful is that little girl!
Quàntu è làidu ddu cani!	How ugly is that dog!
Chi fortuna!	What luck!
Chi beddi rosi!	What beautiful roses

Verbi Ausiliari



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Li verbi ausiliari sunnu dui:

Aviri	To
have	
Èssiri	To be

Sunnu chiamati verbi ausiliari pirchè aiutanu lu verbu principali:

Àiu manciàtu	I have eaten
Sugnu sudàtu	I am sweating

N Sicilianu, sti espressioni fatti cu lu passatu prossimu, nun si usanu o si usanu raramente, mvece si usa lu passatu rimotu nta la maggiuranza di li casi.

Li verbi sunnu organizzati a Coniugazzioni, e li coniugazzioni snnu organizzati a Modi e Tempi.

N Sicilianu nun è nicissariu mettiri lu pronomi pirsunali prima di lu verbu, picchè cu lu significatu di la propusizioni si capisci a quali pirsuna si riferisci e si capisci puru si e' singolari o plurali.

Comu ausiliari chiddu cchiù usatu è lu verbu **aviri**.

Modu Indicativu di li Verbi Aviri ed Essiri

Tempi Prisenti

(Iu) Àiu	I have	sugnu	I am
(tu) Ài	you have	si'	you are
(iddu, idda) Àvi	he, she, it has	è	he, she, it is
(nui) Avèmu	we have	semu	we are
(vui) Aviti	you have	siti	you are
(iddi) Ànnu	they have	sunnu	they are
Iu àiu na soru	I have a sister	Iddu e' malatu	He is sick

Imperfettu

avia	I had	era	I was
avèvi	you had	eri	you
were			
avia	he, she, it had	era	he, she.
It was			
aviamu	we had	èramu	we
were			
aviavu	you had	èravu	you



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

were
avianu they had **èranu** they
 were

tu avèvi tanti cucini **iddi èranu** assittati
 you had many cousins they were sitting

Passatu Prossimu

Àiu avutu I have had **àiu statu** I have been
Vui aviti avùtu dui cani **Iu àiu statu** â casa
 You have had two dogs I have been at the house

Passatu Rimotu

Appi I had **fui** I was
Avisti you had **fusti** you were
Appi he, she, it had **fu** he, she, it was
Àppimu we had **fomu** we were
Avistivu you had **fûstivu** you were
Àppiru they had **foru** they were
Iddu appi li sordi He had the money **Nui fomu** a mari We were at the sea

Trapassatu Prossimu

Avia avutu I had had **avia statu** I had been
Iu avia avùtu na bicicèlta **Iu avia statu** fora
 I had had a bicycle I had been outside

Modu Congiuntivu

Tempu Presenti

chi iu	Aiu	I (may) have	chi iu	sia	I (may) be
	Ài	you(may) have		sia	you (may) be
	Àvi	he, she, it (may) has		sia	he (may) be
	Avèmu	we (may) have		semu	we (may) be
	Aviti	you (may) have		siti	you (may) be
	Annu	they (may) have		sianu	they (may) be

N Sicilianu si usa lu presentu congiuntivu comu lu presentu indicativu.

Iddu cridi **ca iu àiu** na gatta Iddi pènsanu **ca iu sugnu**
 stùpitu They think that I am (may be) a
 He believes tha I have a cat fool

Imperfettu



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Chi iu	Avìssi	I had, might have	chi iu	fussi	I was, might be
	Avìssi	you you had, might have		fussi	you were, might be
	Avìssi	he, she, it had, might have		fussi	he, she, it was, might be
	Avìssimu	we had, might have		fùssimu	we were, might be
	Avìssivu	you had, might have		fùssivu	you were, might be
	Avìssiru	they had might have		fùssiru	they were, might be

Iu pinsàva **chi iddu avìssi** un frati
I thought that he had a brother

Iddu cridèva **ca fùssimu** nsèmmula
He believed that we were together

Passatu Rimotu

Avìssi avùtu	I had had, might have had	Avìssi statu	I had been, might have been
Iddi spiràvanu chi avìssi avùtu na casa		Iu spiràva ca iddu avìssi statu n Sicilia	
They hoped that I might have had a house		I hoped that he might have been in Sicily	

Modu Condizionali

Prisenti

Avirria	I would have	sarrìa (fòra)	I would be
AvirriSSI	you	sarìssi (fora)	you
AvirriSSI	he, she, it	sarrìa (fòra)	he, she, it
Avirriamu	we	sarriamu (fòramu)	we
Avirriavu	you	sarriavu (fòravu)	you
Avirrianu	they	sarrianu (fòranu)	they

Iu avirria a travàgghiari
boni
I should work
good

Chisti sarrianu
These should be
good

Avirria parràtu cu Ciccio, ma avia già partùtu.
I would have spoken to Frank, but he had already left.
Sarrìa arrivàto doppu ma vinni a cùrriri.
I would have arrived later but a came running.

Passatu Prossimu

Avirria avutu	I would have had	Avirria statu	I would have been
A st'ura avirria avutu tri cani		Ci saria statu dumani â sô casa	
By now I would have had three dogs		Tomorrow I would have been at his house	



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Modu Imperativu

Cu stu modu lu Sicilianu usa lu presentu indicativu:

Ài a manciàri good	You have to eat	Stai bonu	Be
Avìti a partìri quiet	You have to leave	Stati cueti	Be

L' imperativu negativu di la secunna persuna singulare n Sicilian è furmatu di la negazzione cchiù l'infinitu di lu verbu:

Un avìri prescia Do not be in a hurry **Un èssiri** testa dura Do not be a hard headed

Infinitu

Avìri	To have	Èssiri	To be
Avìri figghi	To have children	Èssiri poviri	To be poor

Passatu

Avìri avutu	To have had	Èssiri statu	To have been
--------------------	-------------	---------------------	--------------

Avìri avùtu furtùna To have had luck **Èssiri statu malàtu** To have been sick

Participiu

Passatu

Avutu	had	Statu	been
L'aiu avùtu sempri	I have had it always	iddu à statu carzaràtu	he has been in jail

Gerundiu

Prisenti

Avènnu	having	Essènnu	being
Avènnu sordi si campa mègghiu By having money one can live better		Essènnu sulu spennu picca By being alone I spend less	

Passatu

Avènnu avutu	having had	Essènnu statu	having been
Avènnu avùtu sempri la matri ora mi sentu sulu Having always had a mother, now I felt lonely		Essènnu statu malàtu, sugnu siccu Having been sick, I am thin	



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Sprissioni Siciliani cu lu verbu **aviri** (to have)

Aiu pitittu	I am hungry
Ài siti	You are thirsty
Aviti sonnu	You are sleepy
Ànnu prèscia	They are in a hurry
Avèmu deci anni l'unu each	We are ten years old

Iddu àvi pitittu e iu aiu siti	He is hungry and I am thirsty
Iddi ànnu sonnu e nui avèmu prèscia	They are sleepy and we are in a hurry
Mê frati avi cinc'anni e iu nn'ài novu nine	My brother is five years old and I am

Li verbi Siciliani ànnu dui coniugazzioni, la prima finisci cu **ari**:

Parràri speak	To
Manciàri eat	To
Fumàri smoke	To

La secunna finisci cu **iri**:

Riciviri receive	To
Scriviri write	To
Rispunniri answer	To
Finiri finish	To
Sippilliri bury	To
Durmìri sleep	To

Arcuni di sti verbi si ponnu scanciarì l'accentu senza canciari lu significatu:

Durmìri, dòrmiri (to sleep); **suffrìri, sòffriri** (to suffer); **murìri, mòriri** (to die); **gudiri, gòdiri** (to enjoy)

Iu parru Siciliànu	I speak Sicilian
Tu finisci di parràri	You finish talking
Iddu dormi ora	He is sleeping now
Nuiatri manciàmu ancòra	We are still eating
Vuiatri parràti cu idda her	You are talking to



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA
Iddi finiscinu di travagghiàri They finish working

Cuniugazzioni di li verbi **Parràri** e **Durmìri**.

Modu Indicativu
Prisenti

Parru sleep	I speak	dormu	I
parri sleep	you speak	dormi	you
parra sleeps	he, she, it speaks	dormi	he, she, it
parràmu sleep	we speak	durmèmu	we
parràti sleep	you speak	durmìti	you
pàrranu sleep	they speak	dòrrinu	they

Imperfettu

Parràvu slept	I spoke	durmìvi	I
parràvi slept	you spoke	durmìvi	you
parràva slept	he, she, it spoke	durmìva	he, she, it
parràvamu slept	we spoke	durmèvamu	we
parràvavu slept	you spoke	durmèvavu	you
parràvanu they slept	they spoke	durmianu	

N Sicilianu lu futuru è usatu raramenti, a lu sò postu si usa lu prisenti indicativu:

Si Diu voli e **campàmu** dumàni **nni vidèmu**
 If God wants and we live we will see each other
 tomorrow

Passatu prossimu

Àiu parràtu	I have spoken	Àiu durmùtu	I have slept
--------------------	---------------	--------------------	--------------



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Passatu Rimotu

Parrài	I spoke	durmì	I slept
parràsti	you spoke	durmisti	you
slept			
parro`	he, she, it spoke	drumìu	he, she, it
slept			
parràmu	we spoke	durmèmu	we slept
parràstivu	you spoke	durmìstivu	you
slept			
parràru	they spoke	durmèru	they
slept			

Trapassatu Prossimu

Avia parratu	I had spoken	Avia durmutu	I had slept
---------------------	--------------	---------------------	-------------

Congiuntivu

Prisenti

Lu stissu di lu prisenti indicativu.

Imperfettu

Parràssi	I spoke, might speak	durmìssi	I slept, might sleep
parràssi		durmìssi	
parràssi		durmìssi	
parràssimu		durmìssimu	
parràssivu		durmìssivu	
parràssiru		durmìssiru	

Passatu Prossimu

Avìssi parràtu	I might have spoken	Avìssi durmùtu	I might have slept
-----------------------	---------------------	-----------------------	--------------------

Cundizionali

Prisenti

Parrirìa	I would speak	durmirìa	I would
sleep			
Parrirìssi		durmirìssi	
Parrirìa		durmirìa	
Parririamu		durmiriamu	



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Parririavu
Parririanu

durmiriavu
durmirianu

Passatu

Avirria parràtu I would have spoken **Avirria durmùtu** I would have slept

Imperativu

Parra (tu)	Speak (sing.)	Dormi	Sleep
Parràti (vui)	Speak (plur.)	Durmiti	
Sleep			

Infinitu

Present

Parràri	To speak	Durmìri	To sleep
----------------	----------	----------------	----------

Passatu

Avìri parràtu	To have spoken	Avìri durmùtu	To have slept
----------------------	----------------	----------------------	---------------

Participiu

Passatu

Parràtu	Spoken	Durmùtu	Slept
----------------	--------	----------------	-------

Gerundiu

Prisenti

Parrànnu	Speaking	Durmènnu	Sleeping
-----------------	----------	-----------------	----------

Passatu

Avènnu parràtu	Having spoken	Avènnu durmùtu	Having slept
-----------------------	---------------	-----------------------	--------------

Chisti sunnu un pocu di verbi chi sunnu coniugati comu lu verbu **parràri**:

manciàri	to eat
amàri	to love
truvàri	to find
sunàri	to play (an
instrument)	



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

ciatiàri	to breath
fumàri	to smoke
ammazzàri	to kill
travagghiàri	to work

Chisti sunnu un pocu di verbi ca sunnu coniugati comu **durmìri**:

rìdiri	to laugh
finìri	to finish
gudìri	to enjoy
murìri	to die
esìstiri	to exist
cògghiri	to harvest
sèntiri	to hear, to feel
prèmiri	to press

N Sicilianu, comu nta qualunque avutra lingua, ci sunnu verbi irregulari. Sti verbi cancianu la fini assai voti durante la cuniugazzioni. L'unicu modu di sapiri quali sunnu è di nzignarisilli a mimoria. Ccà nni listamu un pocu e nni cuniugamu na para pi dari l'asempiu di comu si cumportanu durante la cuniugazzioni:

Diri (to say), **vèniri** o **vinìri** (to come), **sapìri** (to know), **vulìri** (to want), **putìri** (to be able), **didùciri** (to deduce), **iri** (to go), **dari** (to do, make), **vidìri** (to see)etc.

Cuiugazzioni di li verbi **vèniri** or **vinìri** (to come) e **vulìri** (to want):

Indicative

Prisenti

Vegnu	I come	vògghiu	I want
veni	you come	voi	you want
veni	he comes	voli	he, she, it wants
vinèmu	we come	vulèmu	we want
vinìti	you come	vuliti	you want
vennu	they come	vonnu	they want

Imperfettu

vinìa	I came	vulia	I wanted
vinèvi	you came	vulèvi	you wanted
vinìa	he, she it came	vulia	he, she, it wanted
vinèvamu	we came	vulèvamu	we wanted
vinèvavu	you came	vulèvavu	you wanted
vinèvanu	they came	vulèvanu	they wanted

Passatu Prossimu



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Aiu vinùtu	I have come	aiu vulùtu	I have wanted
ài vinùtu	you have come	ài volùtu	you have wanted
avi vinùtu	he, she has come	avi vulùtu	he, she, has want
avèmu vinùtu	we have come	avèmu vulùtu	we have wanted
aviti vinùtu	you have come	aviti vulùtu	you have wanted
ànnu vinùtu	they have come	ànnu vulùtu	they have wanted

Passatu Rimotu

Vinni	I came	vosi	I wanted
vinìsti	you came	vulìsti	you wanted
vinni	he, she, it came	vosi	he, she, it wanted
vinnìmu	we came	vòsimu	we wanted
vinìstivu	you came	vulìstivu	you wanted
vinnìru	they came	vòsiru	they wanted

Trapassatu Prossimu

Avìa vinùtu	I had come	Avìa vulùtu	I had wanted
--------------------	------------	--------------------	--------------

Congiuntivu

Prisenti

Comu lu prisenti Indicativu

Imperfettu

Vinissi	I might come	vulissi	I might want
vinissi	you	vulissi	you
vinissi	he, she it	vulissi	he, she, it
vinissimu	we	vulissimu	we
vinissivu	you	vulissivu	you
vinissiru	they	vulissiru	they

Passatu Prossimu

Avissi vinùtu	I might have come	Avissi volùtu	I might have wanted
----------------------	-------------------	----------------------	---------------------

Cundizionali



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Prisenti

vinirria	I would come	vurria	I would
want			
vinirriSSI	you	vurriSSI	you
vinirria	he, she, it	vurria	he, she, it
vinirriamu	we	vurriamu	we
vinirriavu	you	vurriavu	you
vinirrianu	they	vurrianu	they

Passatu

Avirria vinùtu	I would have come	Avirria volùtu	I would have wanted
-----------------------	-------------------	-----------------------	---------------------

Imperative

Veni	come (you)	voi	want
(you)			
Vegna	come (he)	vòghia	want (he)
Vinèmu	come (we)	vulèmu	want
(we)			
Vinìti	come (you)	vuliti	want
(you)			
Vègnanu	come (they)	vòghianu	want
(they)			

Infinitu

Prisenti

Vinìri	To come	Vuliri	To want
---------------	---------	---------------	---------

Passatu

Aviri vinùtu	To have come	Aviri vulùtu	To have wanted
---------------------	--------------	---------------------	----------------

Participle

Passatu

Vinùtu	Come	Vulùtu	Wanted
---------------	------	---------------	--------



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Gerundiu

Prisenti

Vinènnu	Coming	Vulènnu	Wanting
----------------	--------	----------------	---------

Passatu

Avènnu vinùtu	Having come	Avènnu vulùtu	Having wanted
----------------------	-------------	----------------------	---------------

Formi Ntirrugativi

Li formi ntirrugativi, quasi sempri, mettinu lu suggettu a la fini di la proposizioni:

Ci l u a scola Maria ?	Did Mary go to school?
Unni sta Rosa ?	Where does Rose live?
M'ascùti figghiu ?	Are you listening to me, son?

Formi ntirrugativi di **chi** (what), **cui**, **cu** (who, whom):

Cu vinni a tî casa?	Who came to your house?
Chi fai ddocu there?	What are you doing there?
Cu ti lu dissi accussi?	Who told you so?
A chi servi chistu?	What is the purpose of this?
A cui la dugnu l'acqua?	To whom should I give the water?

Ntirrugativu cu **c'è** (there is) e **ci sunnu** (there are):

C'è la televisiùni a sô casa?	Is there a television at his house?
Ci sunnu li lampi nta scala?	Are there lights in the stairway?
C'è lu telèfunu nni tî soru?	Is there a telephone at you sister's?
Ci sunnu li utti pi lu vinu?	Are there barrels for the wine?

La lingua Siciliana usa dui modi di parrari, la forma familiari cu la famigghia e amici e la forma curtisi cu li strani, genti anziana o genti a cui si voli amustrari rispettu. Nta lu primu casu si



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

usa la secunna pirsuna singulari di lu verbu, mentri nni lu secunnu casu si usa la terza pirsuna singulari di lu verbu.

Familiari:

Pigghiami (tu) ssu pani	Get me that bread
Attacca (tu) sta corda.	Tie this rope
Chiàma (tu) lu cani	Call the dog

Curtisi:

Vossia chiàma a me frati	Call my brother
Ci parràssi vossia cu iddu	You talk to him
Vossia mi fa n favuri	Do me a favor

Nni la forma parrata vossia po fari la cuntrazzioni a **âssa**, ma nun si usa nni la lingua scritta:

Âssa chiàma a mê ziu	Call my uncle (please)
Âssa cci duna chistu a sô cucinu (please)	Give this to your cousin

Na proposizioni si fa negativa agghiuncennu la nigazzioni **nun** o la forma cuntratta **un** prima di lu verbu:

Un sàcciu nenti	I do not know anything
Nun capìsciu chiddu chi dici saying	I do not understand what you are
Un parru bonu lu Siciliànu	I do not speak Sicilian well

Alterazzioni di lu Participiu

La lingua Siciliana altera lu participiu passatu nni lu stissu modu chi li paroli si altiranu cu lu diminutivu, maggiurativu e piggiurativu:

dispiràtu	desperate
dispiratèddu	a little
desperate	
dispiratùni	very
desperate	
dispiratàzzu	badly
desperate	

Com' è lu tempu? Canciatèddu.	How is the weather? It has changed a little.
Sì nn'iu tô soru? Sì, era mprisciatàzza.	Is your sister gone? Yes, she was in a kind of a hurry.
Mê cucinu vinni vistutùni.	My cousin came all dressed up.
Quànnu parrò era mpacciatèddu	When he spoke he was a little imbarassed.

Espressioni cu lu Verbu "Fari":

Oggi fa càvuru	Today it is hot
Ddà fa bon tempu	Over there the weather is nice



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Ccà fa un friddu di mòriri	Here it is so cold one can die (very cold)
I picciuttèddi facèvanu vuccìria	The little ones were noisy
Vidiri a mê patri accussì mi fa pena	It pains me to see my father in those conditions
Facci na dummànna a tô soru	Ask a question to your sister
Faciti finta di durmìri	Make believe that you are asleep

Formi Riflissivi

Nni la forma riflissiva lu verbu descrivi chiddu chi fa lu suggettu:

Mi divèrtu	I enjoy myself
T'addummìsci	You fall asleep (you put yourself to sleep)
Si lava	He is washing himself
Nni susèmu	We get ourselves up
Vi cùrcati	You go to bed (put yourself to bed)
Si talianu	They look at themselves, each other

Quànnu vaiu a mari mi divèrtu	When I go to he beach, I enjoy myself
Arristàru a taliàrisi a lu spècchìu	They stayed to watch themselves in the mirror
Èranu stanchi e si curcàru	They were tired and went to bed
Doppu dui uri di stari assittàti vi susìstivu	After two hours of sitting you got up

Li Misi Di L'Annu

Innàru	January
Frivàru	February
Màrzu	March
Aprìli	April
Màiu	May
Giùgnu	June
Lùgliu	July
Aùstu	August
Sittèmmiru	September
Ottùviru	October
Nuvèmmiru	November



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Dicèmmiru

December

Li Iorna Di La Simana:

Lùnniri

Monday

Màrtiri

Tuesday

Mèrcuri

Wednesday

Iòviri

Thursday

Vènniri

Friday

Sàbatu

Saturday

Dumìnica

Sunday

Li Staciuni di l'Annu

Primavèra,

Spring

Stati,

Summer

Atùnnu,

Fall

Nvernu

Winter

Primavera e stati sunnu femminini. atunnu e nvernu sunnu masculini.

La **primavèra** è china di ciuri

Springtime is full of flowers

Nna la **stati** fa cavuru

In Summer it is hot

Nna l'**atùnnu** c'è la vinnigna
harvested

In the fall the grapes are

Nna lu **nvernu** c'è friddu

In winter it is cold

Nummari Cardinali

1 unu	one	11 ùnnici	eleven	21 vintùnu	twentyone
2 dui	two	12 dùdici	twelve	22 vintidùì	twentytwo
3 tri	three	13 trìdici	thirteen	23 vintitrì etc.	twentythree etc.
4 quàttru	four	14 quattòrdici	fourteen	30 trenta	thirty
5 cincu	five	15 quìnnici	fifteen	31 trentùnu	thirtyone
6 sei	six	16 sìdici	sixteen	32 trentadùì	thirtytwo
7 setti	sevn	17 dicissètti	seventeen	33 trentatrì etc.	thirtythree etc.
8 ottu	eight	18 diciòttu	eghteen	40 quarànta	forty



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

9 novi	nine	19 dicinnòvi	nineteen	41 qurantunu	fortyone
10 deci	ten	20 vinti	twenty	42 quarantadù	etc. fortytwo etc.
50 cinquànta	fifty	80 ottànta	eighty		
60 sissànta	sixty	90 novànta	ninety		
70 sittànta	seventy	100 centu	one hundred		

Li nummari **vinti, trenta, quarànta, cinquànta, sissànta, sittànta, ottànta** e **novànta** perdinu la vucali finali prima **di l'unu** (one) e **di l'ottu** (eight)

Vintunu, vintòttu, trentunu, trentòttu, cinquantòttu, sessantunu etc.

A lu centu si agghiuncinu li nummari di supra, e lu stissu si fa doppu 1000. Li numirali supra centu si scrivinu comu na parola sula:

101 centuunu etc.	one hundred and one etc.		
111 centuunnici etc.	one hundred eleven etc.		
121 centuvintunu etc.	one hundred and twentione		
200 duicèntu	two hundred		
300 triccèntu	three hundred		
400 quattrucèntu	four hundred		
500 cincucèntu	five hundred	2300 duimilatriccèntu	twentythree hundred
600 seicèntu	six hundred	2500 duimilacincucèntu	Twentyfive hundred
700 setticèntu	seven hundred	3000 trimila	Three thousand
800 ottucèntu	eight hundred	100.000 centumila	One hundred thousand
900 novicèntu	nine hudred	1000.000 un miliùni	One million
1000 milli	one thousand	1000.000.000 un miliardu	One billion
1001 millieunu	one thousand and one		
1100 millecèntu	elevenhundred		
1300 millietriccèntu	thirteen hundred		
1700 milliesetticèntu	seventeen hundred		
1900 millienovicèntu	nineteen hundred		
2000 duimila	Two thousand		

N Sicilianu li dati usanu i nummari cardinali, sulu lu primu iornu di lu misi usa lu nummaru ordinali:

Lu primu di giugnu	The first of June
Lu 7 di maiu (May 7)	The seventh of May

Quàntu nn'avèmu oggi?	What is today?
Oggi nn'avèmu 6.	Today is the sixth
Iddu partiu lu 5 di àustu.	He left on the fifth of August
Mê matri veni lu 15 di sittèmmiru	My mother will come on the fifteenth of September.



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

Nummari Ordinali

Primu	First	dudecèsimu	twelfth
Secùnnu	second	tridicèsimu	thirteenth
Terzu	third	quattordicèsimu	fourteenth
Quàrtu	fourth	vintitrièsimu	twentithird
Quintu	fifth	vintincchèsimu	twentyfifth
Sestu	sixth	trentottèsimu	thirtyeighth
Sèttime	seventh	quarantèsimu	fortieth
Ottàvu	eighth	centèsimu	one hundredth
Nonu	nineth	cincucentèsimu	five hundredth
Dècimu	tenth	millèsimu	one thousandth
Unnicèsimu	eleventh	miliunèsimu	one millionth

Nna li nummari ordinali doppu lu **decimu**, si fa cadiri la vucali finali e si iunci lu suffissu **esimu**.
Sulu nna li nummari chi finiscinu cu la **i** la vucali arresta:

Vintitrièsimu	23rd
Cinquantatrièsimu etc.	53rd

Li nummari chi finiscinu cu la **u**, perdinu la vucali finali e a lu so postu pigghianu la **h**:

Vintincchèsimu	25th
Quarantacincchèsimu etc.	45th

Li nummari ordinali si cumportanu comu aggettivi e pigghianu lu geniri e nummaru di lu nomu chi descrivinu:

Lu primu viàggiu	The first travel
Li primi acqui	The first rains
La prima missa	The first mass
Li primi casi	The first huses
La quàrta vota	The fourth time

Si lu nummaru ordinali si riferisci a un titulu allura va doppu lu nomu:

Fidirìcu II	Frederick the II
Errìcu VI	Henry the VI
Luìgi IX	Louis the IX

Li nummari ordinali si descrivinu cu littri spiciali tutti maiusculi

I primu	first
II secùnnu	second
III terzu	third
IV quàrtu	fourth
V quintu	fifth
VI sestu	sixth
VII sèttime	seventh
VIII ottàvu	eighth
IX nonu	nineth



CORSO DI GRAMMATICA SICILIANA

X dècimu	tenth
XI unnicèsimu	eleventh
XX vintèsimu	twentieth
XXX trentèsimu	thirtieth
XL quarantèsimu	fortieth
L cinquantèsimu	fiftieth
LX sissantèsimu	sixtieth
XC novantèsimu	ninetieth
C centèsimu	hundredth
D cincucentèsimu	five hundredth
M millèsimu	thousandth

Li Romani nun canuscevanu li nummari cardinali e usavanu li ordinali pi qualunque bisognu. Pi chistu scrivevanu li dati puru cu sti nummari. Chisti sunnu un pocu di esempi di comu si scrivinu l'anni cu li nummari ordinali:

1282	(Vespri Siciliani)	MCCLXXXII
1492	(La Scoperta di l' America)	MCDXCII
1861	(L'Unificationi d'Italia)	MDCCCLXI
1929	(Lu Cuncurdatu Vaticanu)	MCMXXIX
1945	(Fini di la Secunna Guerra Mundiali)	MCMXLV

U Sicilianu